



УДК 78.01

ВОПРОСЫ ВОКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ-ВОКАЛИСТОВ

Гуляева Виктория Александровна

студент 3 курса магистратуры Московского государственного института культуры,
направление подготовки 53.04.02 «Вокальное искусство», профиль подготовки «Академическое
пение», г. Химки

Аннотация. В статье поднимаются проблемы отсутствия терминологического инструментария педагогов по вокалу при работе с китайскоязычными студентами-вокалистами. Приводится краткий обзор китайской музыкальной нотации. Рассматриваются возможные дальнейшие пути решения.

Ключевые слова. Китайскоязычный, вокалист, культурный обмен, музыкальная терминология.

На сегодняшний день между Россией и Китаем устанавливаются не только прочные взаимовыгодные экономические связи, но и активный культурный обмен. Организуются различные выставки, форумы, смотры, лекции и т. п. Благодаря этому, устанавливаются и связи между университетами, развивается такое явление, как учебные стажировки или полноценная учёба в странах-партнёрах.

Как сообщает Министерство науки и высшего образования РФ, в 2022 году количество студентов из Китая выросло на 10 %, это на 3000 человек больше, чем в прошлом [2]. В связи с упомянутым выше перед нами встаёт вопрос продуктивной коммуникации, а также наличия фоновых знаний о социокультурной ситуации в Китае.

В КНР существует своя тысячелетняя история традиционной китайской музыки, к которой относится как игра на традиционных инструментах, так и оперное творчество. Традиционная китайская музыка сохраняет в себе черты древнейших напевов и мотивов, чем представляет особый интерес и значимость для всех интересующихся культурой и историей. Написанная примерно в VI веке до н. э. «Книга песен» («Ши цзин») до сих пор привлекает к себе внимание учёных, расшифровывается, а некоторые произведения исполняются сегодня [4]. Из неё можно узнать о преобладании пентатонического музыкального лада в традиционной китайской музыке, о разнообразии традиционных инструментов и многом другом.

Важно не забывать о том, что в Китае обучают особой музыкальной грамоте – цифровой музыкальной нотации (简谱 jiǎnpǔ), заменяющей привычное европейскому музыканту сольфеджирование с абсолютной сольминезацией. Цифровая музыкальная нотация была разработана французскими учёными: Эмилем-Жозефом-Морисом Шеве Пьером Галеном и Эме



Пари в XIX веке [6]. В её основе запись нот цифрами от 1 до 7 по количеству нот одной октавы. В зависимости от тоники за 1 будет принят звук тоники, будь то «До» или «Соль». Над нотным текстом есть пометка, например, «1=G», указывающая на тональность Ре мажор. Над цифрами и под ними можно увидеть точки, которые обозначают повышение звука или его понижение на октаву соответственно. Также можно увидеть подчёркивания, обозначающие длительность: цифра без подчёркивания – четверть, одно подчёркивание – восьмая, две чёточки – шестнадцатая. Дефисы справа от цифры, наоборот, добавляют длительность. Каждый дефис удваивает длительность самой ноты: «3---» – целая нота на 3-ей ступени тональности. Паузы обозначаются цифрой «0». Если цифры расположены вертикально, то это аккорд. Подобная система цифровой музыкальной нотации легка в освоении на начальных этапах знакомства с музыкой, но не способствует качественному изучению сольфеджио, которое так необходимо для становления профессионального музыканта [8].

Тем не менее, Китай не стоит на месте: сохраняя традиции, он смотрит на Запад. В XVIII–XIX вв. в Китай проникают европейские веяния, появляются первые китайские музыканты, играющие на европейских музыкальных инструментах и исполняющие европейскую музыку. Возникает потребность в европейских преподавателях музыки [4].

В современной действительности многие китайские студенты выбирают для овладения основами европейской музыки Россию, так как здесь по сравнению с Европой жизнь дешевле, расположение ближе, культурные особенности более схожи с традиционными китайскими ценностями.

Таким образом, довольно большое количество китайских студентов едет учиться музыке и вокалу в частности в Россию [5]. Тем не менее, несмотря на высокую популярность и потребность в изучении китайского языка, сложно найти специалиста, совмещающего в себе как музыкальные, так и лингвистические знания, достаточные для комфортной работы в классе с китайскоязычным студентом.

На полках книжных магазинов появилось некоторое разнообразие китайско-русских и русско-китайских музыкальных словарей. Например, Новый русско-китайский и китайско-русский словарь музыкальных терминов под авторством Пэн Чэна. В словаре собрано большое количество общемusикальных терминов, среди которых названия форм, темпов, жанров и др. Словарь богат эмоционально окрашенной лексикой, подойдёт любому музыканту [7]. Ещё один словарь – Русско-китайский учебный словарь музыкальных терминов, автор А. А. Забуга. Он содержит 400 базовых музыкальных единиц, необходимых на начальном этапе обучения музыкантов [3].

Однако из-за того, что словари покрывают огромный пласт общей музыкальной терминологии, им не хватает лексики специальной, профессиональной. Существует проблема



нехватки специальных вокальных терминов[1]. При работе с китайскими вокалистами педагогу часто требуется донести до студента такие понятия, как: «высокая певческая позиция», «вибрато», «нёбный купол», «нижнерёберно-диафрагматическое дыхание», «близкий звук», «вокальная маска». Главная проблема на занятии с китайскоязычными студентами заключается даже не в переводе перечисленных терминов, а в донесении смысла и историко-музыкального аспекта, стоящего за ними. Стоит помнить о таком лингвистическом понятии как полисемантика, а также прямое и переносное значения слова. Музыкае присуща метафоричность. Педагог при описании необходимого качества и окраски звука использует всевозможные сравнения и эпитеты, характерные для внемузыкальных образов и символов с тем, чтобы студент-вокалист мог лучше «представить» правильный издаваемый звук. В связи с этим, необходимо иметь некоторое унифицированное описание на русском и китайском языках, которое поможет и китайскоязычному студенту, и русскоязычному педагогу наладить профессиональную коммуникацию с целью скорейшего достижения целей по постановке голоса в европейской манере исполнения.

Таким образом, необходимо подробно остановиться на сборе музыкальной терминологии вокалистов, которая может трактоваться двояко, а также её переводе на китайский язык и поиске дефиниций, понятных китайскоязычному студенту-вокалисту и максимально передающих вложенный в них педагогом смысл.

Список литературы:

1. Ван Вэньцзяо. Обучение китайских студентов музыкальной терминологии на занятиях по РКИ (на материале текстов научного и публицистического стилей) : диссертация ... кандидата педагогических наук : 5.8.2. [Текст]/ Ван Вэньцзяо; [Место защиты: Московский педагогический государственный университет ; Диссовет 33.2.013.12]. — Москва, 2022. — 153 с.
2. За прошедший год число студентов из Китая в российских вузах увеличилось на 10%[Электронный ресурс].URL: <https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/mezhdunarodnoe-sotrudnichestvo/51810/> (Дата обращения: 08.11.2022)
3. Забуга А. А. Русско-китайский учебный словарь музыкальных терминов [Текст]/ А. А. Забуга. Казань: Бук, 2021. 106 с.
4. Китайская музыка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.belcanto.ru/kitmusic.html> (Дата обращения: 08.11.2022)
5. Ли Лайжу Анализ интонационных особенностей вокальной музыки КНР и их активизация в процессе профессиональной подготовки вокалиста в вузе: педагогический и музыкальный аспекты [Электронный ресурс] // Научный аспект №3-2024 том 8.



2024.URL: <https://na-journal.ru/3-2024-kultura-iskusstvo/10231-analiz-intonacionnyh-osobennostei-vokalnoi-muzyki-knr-i-ih-aktivizaciya-v-processe-professionalnoi-podgotovki-vokalista-v-vuze-pedagogicheskii-i-muzykalnyi-aspekty>(дата обращения: 02.11.2024).

6. Метод Галена – Пари – Шеве[Электронный ресурс]// Большая российская энциклопедия: научно-образовательный портал — URL: <https://bigenc.ru/c/metod-galena-pari-sheve-a429ab/?v=8141034>. — Дата публикации: 17.08.2023(дата обращения: 02.11.2024).
7. Новый русско-китайский и китайско-русский словарь музыкальных терминов [Текст] / сост. ПэнЧэн, Тань Ханьвэй, Усачёва Ольга, Ху Иньцзяо, ЦюйВа— Нижний Новгород : Деком, 2022. — 316 с.
8. Сизова Ольга Алексеевна, Угренинова Мария Александровна Сложности восприятия музыкальной терминологии в процессе обучения китайскими студентами [Электронный ресурс]// Проблемы современного педагогического образования. 2022. №75-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slozhnosti-voSPIriatiya-muzykalnoy-terminologii-v-protsesse-obucheniya-kitayskimi-studentami> (дата обращения: 02.11.2024).